

Z 21/18

R

**SMLOUVA O PROVEDENÍ DIVADELNÍHO PŘEDSTAVENÍ**

**PERFORMANCE AGREEMENT**

(dále jen "Smlouva")

(hereinafter the "Agreement")

**Divadlo pod Palmovkou**  
příspěvková organizace hl. m. Prahy  
se sídlem: Zenklova 566/34, 180 00 Praha –  
Libeň  
IČO: 00064301  
zastoupeno: Mgr. Michal Lang, ředitel  
(dále jen „Objednavatel“)

**Divadlo pod Palmovkou**  
a contributory organisation of the city of Prague  
with its registered office at: Zenklova 566/34,  
180 00 Praha – Libeň  
ID No.: 00064301  
represented by: Mgr. Michal Lang, director  
(hereinafter the „Client“)

a

and

**Operomanija**  
se sídlem: Justiniškių Str. 103-3, Vilnius LT-  
05253 Lithuania  
IČO: No.: 301863621  
zastoupena: director Ana Ablamonova  
(dále jen „Poskytovatel“)

**Operomanija**  
with its registered office at: Justiniškių Str. 103-  
3, Vilnius LT-05253 Lithuania  
ID No.: 301863621  
represented by: director Ana Ablamonova  
(hereinafter the "Provider")

uzavírají níže uvedenou Smlouvu:

hereby enter into the following agreement:

**1. PŘEDSTAVENÍ**

**1. PERFORMANCE**

- 1.1 Poskytovatel se zavazuje provést divadelní představení nazvané "Alpha" (dále jen „Představení“).
- 1.2 Představení se uskuteční 15. 10. 2021 v 19.00 v Divadle pod Palmovkou.
- 1.3 Objednavatel uhradí Poskytovateli sjednanou cenu za Představení a uhradí mu náhradu nákladů v souladu s ustanoveními této Smlouvy.
- 1.4 Objednavatel poskytne Poskytovateli v dobré víře součinnost v přiměřeném rozsahu a splní veškeré další povinnosti stanovené touto Smlouvou.

- 1.1 The Provider undertakes to perform a performance called *Comic strip opera "Alpha"* (hereinafter the "Performance").
- 1.2 The Performance shall take place on 15.10.2021 in 19.00 in Pod Palmovkou Theatre.
- 1.3 The Client shall pay to the Provider the agreed price for the Performance and reimburse further expenses as stated herein.
- 1.4 The Client shall in good faith provide to the Provider reasonable assistance and fulfil all other obligations as stipulated in this Agreement.

**2. POVINNOSTI OBJEDNATELE**

**2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT**

- 2.1 Objednavatel se zavazuje:
- 2.2.1 zabezpečit technické vybavení nezbytné pro řádné provedení Představení

- 2.1 The Client shall:
- 2.2.1 provide technical equipment necessary for proper execution of Performance,

- v souladu se specifikací uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy; according to the Technical Rider attached hereto as Annex No.1;
- 2.2.2 poskytovat prostory pro převlékání a přípravu na místě konání; 2.2.2 provide premises for changing clothes and preparation at the venue;
- 2.2.3 umožnit konání Představení v místě a čase dohodnutém v čl. 1 této Smlouvy; 2.2.3 enable the Performance at the place and time as agreed in the Art. 1 herein;
- 2.2.4 informovat Poskytovatele o jakýchkoli aktuálních nebo očekávaných skutečnostech, které by mohly Objednateli bránit v plnění podmínek této Smlouvy; 2.2.4 inform the Provider about any present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement;
- 2.2.5 zajistit ubytování personálu Poskytovatele 12 osob v Hotelu Olympik (Sokolovská 615/138, Praha 8) ve dnech 13 – 16.10. 2021. Poskytovatel poskytne seznam personálu Objednateli. Náklady na jiné hotelové služby budou hrazeny Poskytovatelem; zajistit lokální transport pro Poskytovatele (z letiště do hotelu a zpět na letiště). 2.2.5 arrange accommodation of the staff of the Provider 12 people in Hotelu Olympik (Sokolovská 615/138, Praha 8) from 13 till 16.10. 2021. The Provider shall provide the list of his staff to the Client. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Provider; arrange a local transport for a whole ensemble (from the airport to the hotel and from the hotel to airport).
- 2.2.6 V případě, že se představení či jiný závazek smluvních stran dle této smlouvy neuskuteční z důvodu tzv. vyšší moci (válka, zemětřesení, místní nepokoje, ter. útok apod. ), nemá žádná ze smluvních stran nárok na náhradu dosud vynaložených nákladů v souvislosti s touto smlouvou. 2.2.6 In the event that the performance or other obligation of the parties under this contract does not take place due to force majeure (war, earthquake, local unrest, terrorist attack, etc.), neither party is entitled to reimbursement of costs incurred so far in connection with this contract.
- V případě zrušení Akce z důvodu vládních nařízeních proti šíření Covid-19 (úplné zrušení nebo výrazné ztížení organizování hromadných akcí). Objednavatel DPP nehradí žádné nájemné nebo odškodnění, stejně tak Poskytovatel AMT nehradí žádné odškodnění Objednavateli DPP. In the event of cancellation of the Event due to government regulations against the dissemination of Covid-19 (complete cancellation or significant difficulty in organizing mass events), the DPP Client does not pay any rent or compensation, nor does the AMT Provider pay any compensation to the DPP Client.
- Obě strany se dohodli, že v tomto nezaviněném případě nese každá strana své náklady, bez nároku vzájemného odškodnění. Both parties agree that in this non-fault case, each party shall bear its own costs, without any claim for mutual compensation.

### 3. POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 3.1 Poskytovatel se zavazuje:
- 3.3.1 řádně provést Představení. V případě, že Poskytovateli budou bránit v provedení

### OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

- 3.1. The Provider shall:
- 3.3.1 Properly execute the Performance. In the event that the Provider is prevented from

Představení omezení související s nemocí COVID-19 nebo jiné okolnosti, které nemůže ovlivnit, nenese Poskytovatel odpovědnost za to, že Představení se neuskuteční ve sjednaném místě a čase;

performing the Performance by restrictions related to the COVID-19 disease or other circumstances beyond its control, the Provider is not responsible for the fact that the Performance shall not take place at the agreed place and time;

3.3.2 bez zbytečného odkladu informovat Objednatel o jakýchkoliv skutečnostech, které mohou mít dopad na plnění Smlouvy;

3.3.2 inform the Client about any conditions that impact the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity;

3.3.3 řídit se příslušnými předpisy v oblasti bezpečnosti práce a požární bezpečnosti.

3.3.3 comply with relevant work and fire safety regulations.

3.3.4. zajistit dopravu tvůrčího týmu z Litvy do ČR a zpět

3.3. 4. provide and finance of transport of the ensemble from Lithuania to Czech Republic and back.

#### 4. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

#### 4. PRICE AND PAYMENT TERMS

4.1. Za provedení Představení se Objednatel se zavazuje uhradit Poskytovateli částku ve výši: 7520Eur.

4.1. The Client undertakes to pay the Provider for the Performance: 7520Eur.

4.2. Objednatel uhradí Poskytovateli cestovní výdaje v rozsahu skutečně vynaložených nákladů po předložení faktur a podpůrných dokladů: Za dopravu scény v maximální výšce 1573 eur (včetně DPH).

4.2. The reimbursement of travel expenses shall be made by the Client on the basis of the costs actually incurred on presentation of an invoice and supporting documents: for the transport of the set in the maximum amount of 1573 euros (including VAT).

4.3. Objednatel uhradí Poskytovateli cenu za provedení Představení a náhradu výdajů na základě faktury Poskytovatele, a to do 15 dnů po obdržení faktury od Poskytovatele. Poskytovatel je povinen faktury vystavit nejpozději do 10 dnů po odehrání představení 15. 10. 2021 nejpozději ale do 30. 10. 2021

4.3. The Client shall pay the price for the Performance and reimbursement of the expenses to the Provider after the invoice receipt from the Provider within 15 days after the receipt of the invoice from the Provider. The Provider is entitled to issue invoices after the performance on the 15. 10. 2021 but at the latest till 30. 10. 2021

#### 5. PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ A ZÁZNAMY

#### 5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND RECORDINGS

5.1 Poskytovatel prohlašuje, že inscenace Představení neporušuje žádná práva třetích stran, zejména žádná autorská

5.1. The Provider represents that staging of the Performance does not violate any third

- práva nebo jiná práva duševního vlastnictví.
- 5.2 Poskytovatel prohlašuje, že disponuje právy duševního vlastnictví potřebnými pro pořádání Představení.
- 5.2. The Provider represents that it owns intellectual property rights needed for staging of the Performance.
- 6. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ**
- 6.1** Tato Smlouva a všechny závazky a povinnosti vzniklé z ní nebo v souvislosti s ní se budou řídit právním řádem České republiky.
- 6.2** Soudy České republiky mají výlučnou pravomoc rozhodnout jakýkoli spor vyplývající z této Smlouvy nebo s touto Smlouvou související (včetně sporů ohledně existence, platnosti nebo ukončení této Smlouvy nebo ohledně jakékoli mimosmluvní povinnosti vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní), nebo důsledků její nicotnosti.
- 6.1** This Agreement and all the commitments and obligations arising from it or in connection with it are governed by the laws of the Czech Republic.
- 6.2** Courts of the Czech Republic have the exclusive authority to decide on any dispute arising from this Agreement or in connection with this Agreement (including disputes regarding the existence, validity or termination of this Agreement or regarding any non-contractual obligation arising from or in connection with this Agreement), or the consequences of its nullity.
- 7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**
- 7.1** Tato Smlouva tvoří úplnou dohodu mezi účastníky ohledně předmětu této Smlouvy.
- 7.2** Neuplatnění či prodlení s uplatněním jakéhokoli práva v souvislosti s touto Smlouvou nebude znamenat vzdání se tohoto práva. Pokud se kterýkoliv účastník této Smlouvy vzdá práv z porušení jakéhokoli ustanovení této Smlouvy, nebude to znamenat nebo se vykládat jako vzdání se práv vyplývajících z kteréhokoli jiného ustanovení Smlouvy, ani z jakéhokoli dalšího porušení daného ustanovení.
- 7.3** Pokud jakékoli ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, nevymahatelným nebo zdánlivým, pak taková neplatnost, nevymahatelnost nebo zdánlivost neovlivní ostatní ustanovení
- 7.1** This Agreement represents the full agreement between the parties regarding the subject of this Agreement.
- 7.2** Any failure to exercise or delay in the exercise of any right in connection with this Agreement will not imply the waiving of such right. If any party to this Agreement waives rights from the breach of any provision of this Agreement, this will not mean – and may not be interpreted to mean – the waiving of rights arising from any other provision of this Agreement, or from any other breach of the given provision.
- 7.3** If any provision of this Agreement is or becomes invalid, unenforceable, or null, such invalidity, unenforceability or nullity will be without prejudice to the other provisions of this Agreement. The parties

